НЕКОТОРЫЕ ТИПИЧНЫЕ  УСЛОВИЯ ВНЕШНЕТОРГОВЫХ КОНТРАКТОВ  
                   С ПАРАЛЛЕЛЬНЫМИ ТЕКСТАМИ  
              (НА РУССКОМ  И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ)  
  
         КОНТРАКТ N                 ¦            CONTRACT N  
                                    ¦  
Москва                              ¦   Moscow  
"\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г. ¦ " \_\_\_\_\_ " \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_    20\_\_\_  
\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемый ¦ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  
в дальнейшем Продавец, с одной сто- ¦ hereinafter referred   to   as  the  
роны, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ¦ Sellers, on the one hand and \_\_\_\_\_\_  
именуемый в дальнейшем  Покупатель, ¦ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter  
с другой стороны, заключили настоя- ¦ referred to as the Buyers,  on  the  
щий контракт о нижеследующем:       ¦ other hand   have   concluded   the  
                                    ¦ present Contract as follows:  
                                    ¦  
       1. Предмет контракта       ¦     1. Subject of the Contract  
  Продавец продал, а Покупатель ку- ¦   The Sellers  have  sold  and  the  
пил на условиях (ФОБ)               ¦ Buyers   have   bought   on   (FOB)  
\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ товаров ¦ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  
      (порт)                        ¦        (port)  
на сумму \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ¦ basis the goods to  the  amount  of  
в количестве,  ассортименте, по це- ¦ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ in the  
нам и в соответствии с техническими ¦ quantity, assortment, at prices and  
условиями, указанными в приложениях ¦ according to  technical  conditions  
NN 1,2,..., являющихся неотъемлемой ¦ as  stated in  Supplements N 1,2...  
частью настоящего контракта.        ¦ which are the integral part of  the  
                                    ¦ present Contract.  
                                    ¦  
  2. Цена  и  общая  сумма          ¦     2. Price and Total Amount of  
           контракта                ¦           the Contract  
  Цены на товары  устанавливаются в ¦   The prices   for  the  goods  are  
\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ¦ fixed in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  
           (валюта)                 ¦             (currency)  
и понимаются \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ¦ and are to be understood \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (ФОБ, СИФ...), ¦ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (FOB, CIF...)  
включая стоимость тары,  упаковки и ¦ packing and marking included.  
маркировки.                         ¦  
  Общая сумма  настоящего контракта ¦   The Total Amount of  the  present  
составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. ¦ Contract is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  
                                    ¦  
  3. Сроки поставки                 ¦     3. Dates of delivery  
  Поставка товаров   по  настоящему ¦   Delivery of the goods  under  the  
контракту должна быть произведена в ¦ present Contract should be effected  
сроки, указанные в Приложении N \_\_\_ ¦ within the dates stipulated in  the  
к данному контракту.                ¦ Supplement N  \_\_\_\_  to  the present  
                                    ¦ Contract.  
  Датой поставки считается дата ко- ¦   The data  of  the  Bill of Lading  
носамента и/или  дата  штемпеля  на ¦ and/or the date of frontier station  
железнодорожной накладной.          ¦ stamp of   the   Sellers'   country  
                                    ¦ stated in  (rail-)way  bill  to  be  
                                    ¦ considered as the data of delivery.  
                                    ¦  
  4. Качество товара                ¦     4. Quality of the goods  
  Качество поставляемых     изделий ¦   The quality of the  goods  should  
должно  соответствовать техническим ¦ conform to the technical conditions  
условиям,  указанным  в  Приложении ¦ stated in the Supplement N \_\_ .  
N\_\_\_.                               ¦  
                                    ¦  
  5. Упаковка и маркировка          ¦     5. Packing and Marking  
  Тара и внутренняя упаковка должны ¦   Tare and   inner  packing  should  
обеспечивать  полную  сохранность и ¦ secure full safety of the goods and  
предохранять товар  от  повреждений ¦ protect the  goods from any damages  
при  транспортировке  всеми  видами ¦ during transportation by all  kinds  
транспорта с учетом перевалок.      ¦ of transportation means taking into  
                                    ¦ consideration transshipments.  
  На каждом месте должна  быть  на- ¦   Each case  is  to  be marked with  
несена несмывающейся краской марки- ¦ indelible paint as following:  
ровка, содержащая следующие данные: ¦  
Место N \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ¦ Case N. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  
Контракт N \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ¦ Contract N. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  
Грузоотправитель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ¦ Consignor \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  
Грузополучатель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ¦ Consignee \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  
Вес брутто \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ¦ Gross weight \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  
Вес нетто \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ¦ Net weight \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  
                                    ¦  
  6.      Сдача и приемка           ¦   6. Delivery and Acceptance  
              товаров               ¦           of Goods  
  Товар считается сданным Продавцом ¦   The goods  shall be considered as  
и принятым Покупателем по  качеству ¦ delivered by   the   Sellers    and  
- согласно  качеству,  указанному в ¦ accepted by the Buyers:  
сертификате о  качестве,   выданном ¦ in respect of quality  -  according  
Продавцом.                          ¦ to the   Certificate   of   Quality  
  По количеству  -  согласно  коли- ¦ issued by the Seller; in respect of  
честву мест и весу, указанным в же- ¦ quantity -  according to the number  
лезнодорожной накладной или коноса- ¦ of cases and  weight  as  shown  in  
менте.                              ¦ way-bill or Bill of Lading.  
                                    ¦  
  7. Платеж                         ¦     7. Payment  
  Расчеты за   поставленный   товар ¦   Payment for the  goods  delivered  
производятся в \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ¦ is effected in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  
                     (валюта)       ¦ under an   irrevocable,   confirmed  
по безотзывному,   подтвержденному, ¦ divisible Letter      of     Credit  
делимому аккредитиву, открытому По- ¦ established by the Buyer  with  the  
купателем в \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. ¦ Bank \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  
                  (банк)            ¦   The Letter  of  Credit  to  allow  
В аккредитиве  должны быть обуслов- ¦ transshipment and  partial shipment  
лены перегрузки и частичные отгруз- ¦ and to  stipulate  that   all   the  
ки, а  также должно быть обусловле- ¦ expenses connected with the opening  
но, что все  расходы,  связанные  с ¦ and the extension of the Latter  of  
открытием и продлением аккредитива, ¦ Credit and  any  other banc charges  
и все  другие  банковские   расходы ¦ to be for the Buyers' account.  The  
должны быть за счет Покупателя. Ак- ¦ Letter of Credit is to be valid for  
кредитив  действителен   в  течение ¦ \_\_\_\_\_\_\_ days.  
\_\_\_\_\_\_ дней.                        ¦  
  Условия аккредитива должны  соот- ¦   The terms and conditions  of  the  
ветствовать условиям     контракта; ¦ Letter of  Credit should correspond  
условия, которые не были включены в ¦ to the terms and conditions of  the  
контракт, не должны быть включены в ¦ Contract; the  terms  which are not  
аккредитив.                         ¦ included in the Contract to be  not  
                                    ¦ inserted in the Letter of Credit.  
  Платеж с аккредитива производится ¦ The Letter   of   Credit   to    be  
против документов:                  ¦ available against  presentation  of  
                                    ¦ the following documents:  
  1. Полного  комплекта чистых бор- ¦   1. Full  set  of  clean  on board  
товых коносаментов,  выписанных  на ¦ Bills of Lading issued in the  name  
имя \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ¦ of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  
           (покупатель)             ¦               (Buyer)  
на      отгрузку       товара     в ¦ for   shipment  of  the   goods  to  
\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ¦ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  
       (порт назначения)            ¦   (destination port)  
                                    ¦  
  2. Счета в 3-х экземплярах.       ¦   2. Invoice in triplicate;  
                                    ¦  
  3. Спецификации в 3-х экземплярах ¦   3. Specification   in  triplicate  
с указанием номера контракта, номе- ¦ stating Contract  N.,  Numbers   of  
ров отгруженных ящиков;             ¦ shipped cases;  
                                    ¦  
  4. Сертификата о качестве товара, ¦   4.Quality Certificate  issued  by  
выданного Продавцом в 2-х экземпля- ¦ the Seller in duplicate  confirming  
рах, подтверждающего,  что качество ¦ that the   quality   of  the  goods  
товара соответствует       условиям ¦ corresponds to  the  conditions  of  
настоящего контракта;               ¦ the present Contract;  
                                    ¦  
  5. Расписки  капитана в получении ¦   5. Master's   Receipt  confirming  
для сдачи с грузом в порту назначе- ¦ the receiving  for  delivery  of  4  
ния 4-х копий коносамента и 4-х ко- ¦ non-negotiable copies  of  Bill  of  
пий спецификаций.                   ¦ Lading and 4  copies of  specifica-  
                                    ¦ tion together with the goods.  
  Продавец обязан вышеперечисленные ¦   The Sellers  should  submit   the  
документы предъявить в Банк для оп- ¦ above- said  documents  to the Bank  
латы в течение \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ дней ¦ for payment  within  \_\_\_\_\_\_\_\_  days  
после погрузки товара.              ¦ after loading of the goods.  
  В случае нарушения данного  усло- ¦   Should the  Seller  fails  to  do  
вия, Продавец несет расходы по про- ¦ this he is to bear the expenses for  
лонгации аккредитива.               ¦ prolongation of   the   Letter   of  
                                    ¦ Credit.  
  8. Рекламакции                    ¦     8. Claims  
  Рекламации в отношении количества ¦   Claims in respect of the quantity  
в случае внутритарной недостачи мо- ¦ in case of shortage inside the case  
гут быть  заявлены Покупателем Про- ¦ may be  submitted  by the Buyers to  
давцу в течение \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ дней ¦ the Sellers not later than \_\_\_\_\_\_\_\_  
с момента поступления товара в порт ¦ days and  in respect of the quality  
назначения.                         ¦ of the goods in  case  of  non-con-  
                                    ¦ formity    of    same    to    that  
                                    ¦ stipulated by  the   Contract   not  
                                    ¦ later than  \_\_\_\_\_\_  days  after the  
                                    ¦ arrival of the goods at the port of  
                                    ¦ destination.  
  Содержание и обоснование реклама- ¦   Contents and ground of the  claim  
ции должно быть  подтверждено  либо ¦ should be   certified   either   by  
актом экспертизы,    либо    актом, ¦ Expert's Report or by a Report made  
составленным с  участием  незаинте- ¦ up with   the  participation  of  a  
ресованной организации.             ¦ representative of  an  uninterested  
                                    ¦ competent organization.  
  Продавец обязан рассмотреть полу- ¦   The Sellers should  consider  the  
ченную рекламацию в течение \_\_\_\_\_\_\_ ¦ received claim  within  \_\_\_\_\_  days  
дней, считая с даты получения. Если ¦ counting the date of  its  receipt.  
по истечении  указанного срока,  от ¦ In case   of   no  reply  from  the  
Продавца не последует ответа,  рек- ¦ Sellers after  expiration  of   the  
ламация считается  признанной  Про- ¦ said date   the   claim   will   be  
давцом.                             ¦ considered as   admitted   by   the  
                                    ¦ Sellers.  
  Покупатель имеет  право  потребо- ¦   The Buyers   have  the  right  to  
вать от Продавца заменить  забрако- ¦ return to the Sellers the  rejected  
ванный товар  товаром  хорошего ка- ¦ goods for  their replacement by the  
чества.                             ¦ goods of proper quality.  
  Все транспортные  и другие расхо- ¦   All the   transport   and   other  
ды, связанные с поставкой и возвра- ¦ expenses connected  with   delivery  
том дефектного товара, оплачиваются ¦ and return  of  defective goods are  
Продавцом.                          ¦ to be paid by the Sellers.  
                                    ¦  
  9. Арбитраж                       ¦     9. Arbitration  
  Все споры и разногласия,  которые ¦   All disputes    and   differences  
могут возникнуть   из    настоящего ¦ which may arise out of the  present  
контракта или в связи с ним, подле- ¦ Contract or  in connection with the  
жат рассмотрению, с исключением об- ¦ same are  to  be  settled   without  
ращения сторон в общие суды,  в ар- ¦ application to   State   courts  by  
битражном суде при  Торгово-Промыш- ¦ Arbitration Court  at  Chamber   of  
ленной Палате в г.  Москве, в соот- ¦ Commerce, Moscow in accordance with  
ветствии с  Правилами  производства ¦ the Rules of procedure of the above  
дел в  этом суде,  решения которого ¦ Court the awards of which are final  
являются окончательными  и   обяза- ¦ and binding upon both Parties.  
тельными для обеих сторон.          ¦  
  10. Форс-мажор                    ¦     10. Force-majeure  
  При наступлении обстоятельств не- ¦   Should any   circumstances  arise  
возможности или частичного исполне- ¦ which prevent complete  or  partial  
ния любой из сторон обязательств по ¦ fulfilment by any of the Parties of  
настоящему контракту, а именно: по- ¦ their respective obligations  under  
жара, стихийных  бедствий,   войны, ¦ the present Contract, namely: fire,  
военных операций  любого характера, ¦ acts of    God,    war,    military  
блокады, запрещений  экспорта   или ¦ operations of  any kind,  blockade,  
импорта, или других не зависящих от ¦ prohibition of export or import  or  
сторон обстоятельств, срок исполне- ¦ any other  circumstances beyond the  
ния обязательств  отодвигается  со- ¦ control of   Parties,   the    time  
размерно времени, в течение которо- ¦ stipulated for  the  fulfilment  of  
го будут  действовать такие обстоя- ¦ such obligations shall be  extended  
тельства.                           ¦ for the period equal to that during  
                                    ¦ which such    circumstances    will  
                                    ¦ remain in force.  
  Если эти   обстоятельства   будут ¦   Should the  above   circumstances  
продолжаться более \_\_\_\_\_\_\_ месяцев, ¦ continue to  be  in  force for more  
каждая  из сторон будет иметь право ¦ than \_\_\_\_\_ months, each Party shall  
отказаться от дальнейшего  исполне- ¦ have the   right   to   refuse  any  
ния обязательств по контракту,  и в ¦ further fulfilment of  the  obliga-  
этом случае ни одна  из  сторон  не ¦ tions under  the  Contract  and  in  
будет иметь   права  на  возмещение ¦ such case neither  of  the  Parties  
другой стороной возможных убытков.  ¦ shall have  the  right  to  make  a  
                                    ¦ demand ...